



La clasificación de los Sutas Mahāyāna en el Catálogo de Maurice Courant de la Biblioteca Nacional de Francia

Yonghuan Qie¹; Pablo Parra Valero²; Antonio Carpallo Bautista³

Recibido: 18 de febrero de 2022 / Aceptado: 23 de mayo de 2022

Resumen. El catálogo de Courant es uno de los tres catálogos publicados en el siglo pasado por el sinólogo francés Maurice Courant que recoge una gran parte de los libros chinos del budismo conservados en la Biblioteca Nacional de Francia. Su contribución tanto para la propia biblioteca como para el ámbito científico es evidente como prueba el hecho de que en la actualidad los investigadores continúan citando estos catálogos en sus obras. Este trabajo se centra en el estudio de algunos libros budistas recogidos en este catálogo, en concreto la serie que abarca las signaturas comprendidas entre Chinois 5727 y Chinois 6073 y que en su mayoría se ocupa de los *sutras Mahāyāna*, excepto los *sutras mixtos*. El término *sutra* se refiere a los discursos del Buda, mientras que el *Mahāyāna sutra* es el término general para los escritos del budismo Mahāyāna. Basándonos en este catálogo y tomando algunos libros de los *sutras Mahāyāna* como ejemplos, se investiga la clasificación utilizada por Courant y la organización temática que hace de los mismos. Maurice Courant finalizó el catálogo a principios del siglo XX, utilizando un sistema de clasificación occidental y no uno chino. En esa época no había una clasificación específica para los libros budistas y la proporción de estos en la clasificación tradicional de libros chinos es escasa. Algunas de las categorías de los *sutras* del catálogo de Courant son erróneas por distintos motivos tanto objetivos como subjetivos que se explican a lo largo del trabajo.

Palabras clave: Biblioteca Nacional de Francia; Maurice Courant; Mahāyāna sutra; Clasificación; Catálogos

[en] The classification of the Mahāyāna Sutras in the Maurice Courant Catalogue of the Bibliothèque Nationale de France

Abstract. The Courant catalogue is one of the three catalogues published in the last century by the French sinologist Maurice Courant that collected a large part of the Chinese Buddhist books preserved in the National Library of France. Its contribution both to the library itself and to the scientific field is evident from the fact that researchers today continue to cite these catalogues in their works. This work focuses on the study of some of the Buddhist books included in this catalogue, in particular the series that covers the call numbers from Chinois 5727 to Chinois 6073, most of which

¹ Universidad Complutense de Madrid. Departamento de Biblioteconomía y Documentación
E-mail: yonghjie@ucm.es

² Universidad Complutense de Madrid. Departamento de Biblioteconomía y Documentación
E-mail: pablo.parra@ucm.es

³ Universidad Complutense de Madrid. Departamento de Biblioteconomía y Documentación
E-mail: acarball@ucm.es

deal with the *Mahāyāna sūtras*, with the exception of the *mixed sūtras*. The term *sūtra* refers to the discourses of the Buddha, while the *Mahāyāna sūtra* is the general term for the writings of Mahāyāna Buddhism. Based on this catalogue and taking some books of the *Mahāyāna sūtras* as examples, the classification used by Courant and his thematic organisation of them is investigated. Maurice Courant completed the catalogue in the early 20th century, using a Western rather than a Chinese classification system. At that time there was no specific classification for Buddhist books and the proportion of Buddhist books in the traditional classification of Chinese books is small. Some of the categories of the *sūtras* in Courant's catalogue are erroneous for various objective and subjective reasons, which are explained throughout the paper.

Keywords: Bibliothèque nationale de France; Maurice Courant; Mahāyāna sūtra; Classification; Catalogues; Catalogues.

Sumario: 1 Introducción. 2 El problema de la clasificación del catálogo de Maurice Courant. 3. Objeto y metodología. 4. Análisis de la clasificación del mahāyāna sūtra en el catálogo de Maurice Courant. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Qie, Y.; Parra Valero, P.; Carpallo Bautista, A. (2022) *La clasificación de los Sūtras Mahāyāna en el Catálogo de Maurice Courant de la Biblioteca Nacional de Francia*, en Revista General de Información y Documentación 32 (1), 197-209

1 Introducción

La Biblioteca Nacional de Francia es una de las más importantes del mundo por su larga historia y por su elevado patrimonio bibliográfico, fruto de la unión de diversas colecciones. Actualmente, cuenta con más de 13 millones de libros y 350.000 volúmenes encuadernados de manuscritos, además de colecciones de mapas, monedas, documentos, estampas y registros sonoros. Tiene su origen en la Biblioteca del Rey creada en el año 1368 por Carlos V que instaló su colección de libros en una sala especialmente dedicada para ello en el Louvre, el embrión de la biblioteca en el periodo inicial. En los siglos posteriores, el fondo documental continuó incrementándose con la llegada obras procedentes de diferentes lugares.

Los primeros libros chinos llegaron en el siglo XVII gracias a los misioneros franceses y entre ellos figuraban escritos relacionados con el budismo como, por ejemplo, los manuscritos de Dunhuang y los libros del Tripitaka o Canon búdico. Los documentos de Dunhuang fueron escritos entre los siglos II y XIV y se hallan dispersos en otros lugares como el Museo Británico o el Instituto de Estudios Orientales de la Academia Rusa de Ciencias en San Petersburgo. Por su parte, el Canon búdico es la compilación de escritura budista más completa y su contenido incluye tres categorías: Sūtra, Vinaya y Abhidharma. Los *sūtras* se refieren a la teoría de la guía práctica del Buda para sus discípulos y constituyen la base de la doctrina budista, mientras que el Vinaya es la enseñanza del Buda relativa a la disciplina y conducta que deben seguir los monjes. El Abhidharma, a diferencia de los dos anteriores, no fue realizado por el Buda, pero su contenido versa sobre las interpretaciones y exposiciones de ideas que maestros destacados por haber obtenido grandes logros o altas virtudes tienen sobre el análisis de los fenómenos según la visión del Buda.

El estudio de los libros budistas en la Biblioteca Nacional de Francia va asociado al conocimiento de los libros de China, de hecho, se puede considerar unos y otros se han impulsado de forma recíproca, ya que han sido muchos los sinólogos que incluyeron este tipo de obras en sus catálogos de obras chinas. Entre ellos destaca sobremanera el elaborado por Maurice Courant el más conocido y útil a tenor de las continuas consultas que sus catálogos siguen demandando.

2 El problema de la clasificación del catálogo de Maurice Courant

Los orientalistas recuerdan a Maurice Courant (París,1865-Lyon,1935) como uno de sus predecesores. Con veinte años de edad y sin interrumpir sus estudios de Derecho se matriculó en la Escuela de lenguas orientales modernas para iniciar sus clases de chino y japonés. En su desempeño profesional como intérprete en Corea, Japón y China adquirió un gran interés por los catálogos, las librerías y la bibliografía en general. En 1897 regresó a su país para ejercer de bibliotecario y poner orden en las colecciones del Lejano Oriente pertenecientes a la Biblioteca Nacional de Francia.

En 1902 elaboró un catálogo en el que se relacionaban tres fondos chinos: el de Fourmont, el de Nouveau y el de Auguste Lesouëf. Después publicó dos catálogos más en 1910 y 1912, formando la denominada serie del catálogo de libros chinos, coreanos, japoneses, etc. de Maurice Courant, de gran valor por su continuo uso con fines de investigación. En estos catálogos existe un gran número de libros budistas, incluyendo unos 1.000 documentos del Canon chino Jiaxing que es una de las ediciones que compilan los textos budistas chinos.

De acuerdo con Y. C. Wang (2019), Courant en su confección desechó la idea de utilizar una clasificación china, ya que su catálogo estaba orientado fundamentalmente al lector europeo y la adopción de un sistema occidental iba a permitir a los lectores comprenderlo y utilizarlo mejor. Además, la clasificación china tenía un porcentaje relativamente pequeño de clases principales dedicadas a la religión y había un gran número de libros sobre esta temática en la colección de la Biblioteca Nacional de Francia. Tampoco había una clasificación específica para los libros budistas y la proporción de estos en la clasificación tradicional de libros chinos era prácticamente inexistente. El propio Courant señaló que la clasificación china no se adaptaba bien a los libros japoneses y que, por lo general, los libros budistas, las novelas y las obras de teatro, eran objeto de desprecio por parte de los eruditos chinos (Bouchez, 1983).

Por todo ello, Maurice Courant clasificó los documentos budistas en 45 categorías secundarias y 7 categorías principales:

- Mahāyāna sutra (大乘经)
- Hīnayāna sutra (小乘经)
- Sutra, diversas series (各类佛经)
- Vinaya (律/毗奈耶)
- Abhidharma (论/阿毗曇)

- Escrituras de características chinas (中国化的佛教论著)
- Hagiografía, etc. (高僧传等)

Amén de la clasificación, el catálogo de Courant ofrece información sobre la signatura, el título en chino, el título de la transcripción alfabética, el título en francés, el autor, el prólogo y el epílogo, el año, la edición, el número de volúmenes, el tamaño del documento, el número signatura anterior o la encuadernación. Sobre este último aspecto, la mayoría de los documentos chinos del catálogo de Courant están encuadernados juntos en un único volumen y mantienen este aspecto desde su llegada a la Biblioteca Real, puesto que algunos de ellos eran tan delgados que corrían el riesgo ser extraviados.

Dada la elevada cantidad de libros y a pese a que Courant conocía bien la cultura china, resulta inevitable encontrar errores y problemas en la clasificación, como así sucede con el libro Cargentan que aparece clasificado como perteneciente a los libros budistas, cuando en realidad no lo es. Autores como Zhou (1982) cuestionan la clasificación de los *sutra* de Mahāyāna del Canon chino elaborada por Courant, aludiendo a que el propósito principal de cualquier clasificación de un libro es indicar la naturaleza y el contenido del mismo y orientar a otros investigadores, por lo que esta labor debe ser clara, precisa y evitar la generalidad.

Por el contrario, un buen ejemplo de clasificación aplicada a las ediciones del Canon budista, lo encontramos en la versión Taishō Shinshū Daizōkyō compilada en 1934 por investigadores japoneses y que contiene 100 volúmenes y 13.520 fascículos (Fang, 2012). Constituye un hito en la historia de la documentación budista del budismo (Fang, 1997) y destaca por el nivel de detalle de una clasificación que se va perfeccionando gradualmente para satisfacer las necesidades de la investigación. Otro caso destacable es el de la Biblioteca de Yunlin del Templo Linyin, la primera biblioteca pública budista en la antigua China. En el año 2005 el templo publicó la nueva clasificación de Yunlin de libros budistas que está basada en la Clasificación de la Biblioteca China (CLC) y que mantiene su sistema de categorías, su estructura y sus símbolos marcadores. Este sistema creado para la Biblioteca Nacional de China es el también utilizado mayoritariamente por las bibliotecas públicas y universitarias del país. Desde entonces se promueve en el ámbito del budismo, y también funciona como referencia para algunas bibliotecas públicas en la catalogación de los libros budistas (Shi, 2018). Tras un decenio de promoción y utilización, con el consiguiente desarrollo socioeconómico, las actualizaciones académicas y culturales y los avances tecnológicos, este sistema de clasificación comenzó una labor de revisión en 2015 con el fin de resolver los problemas de aplicación práctica. La nueva versión se publicó en 2018 e incluye la clasificación de los libros del Tripitaka, basada en la 5ª edición de la clasificación de las bibliotecas chinas y en la edición de 2011 de la clasificación de libros budistas.

3. Objeto y metodología

El objetivo del presente trabajo es analizar la clasificación temática de los libros budistas de la Biblioteca Nacional de Francia recogidos en el *Catalogue des livres Chinois, Coréens et Japonais* (1910) de Maurice Courant, a partir de la comparación de la asignación temática que hace el propio Maurice Courant y la clasificación de Yunlin, que es una de las clasificaciones más utilizadas sobre los libros budistas. Para ello, se estudia la categoría temática Mahāyāna sutra por ser la que posee más protagonismo y presencia en el fondo documental y por ser la que cuenta con mayor número de entradas secundarias (17 de las 45 existentes). Asimismo, se descarta el tratamiento de los otros catálogos de los libros chinos de la Biblioteca Nacional de Francia estudiados por autores como Xie (2016) y Wang Hui (2019):

1. *Catalogus Librorum Bibliothecae Regiae Sinicorum* (1742) publicado por Étienne Fourmont (1683-1745)
2. *Mémoire sur les Livres Chinois de la Bibliothèque du Roi* (1818) por Jean Pierre Abel Rémusat (1788-1832)
3. *Catalogue des Livres Chinois, Mandchous, Mongols et Japonais du Nouveau Fonds de la Bibliothèque Impériale* (1853) por Stanislas Julien (1797-1873)
4. *Des Collections Pelliot <A> et du Fonds Chinois de la Bibliothèque Nationale* (1908) por Paul Pelliot (1878-1945)
5. *Catalogue des collections Pelliot <A> et * por Wang Zhongmin entre 1935 y 1939

El motivo fue el escaso porcentaje de resultados obtenidos de los mismos al recuperar la información a través de los dos catálogos en línea que posee la Biblioteca Nacional de Francia: el catálogo general⁴ y el catálogo de manuscritos⁵. El primero contiene varios tipos de archivos de todas las sedes de la biblioteca nacional francesa como, por ejemplo, texto impreso y libro digital, música clasificada, documentos de archivo y manuscritos, grabaciones sonoras, multimedia, etc. El segundo abarca las colecciones de manuscritos y algunos libros antiguos del Departamento de Manuscritos, la Biblioteca de Arsenal, el Departamento de Artes escénicas, el Departamento de Música, el Departamento de Audiovisuales, el Departamento de monedas, medallas y antigüedades, el Departamento de conservación de libros raros y los archivos institucionales de la biblioteca.

En un primer momento se probaron y realizaron diferentes ecuaciones de búsqueda en ambos catálogos, pero el número de resultados obtenidos era muy elevado. Seguidamente se optó por introducir las palabras claves “tripitaka” o “tripitaka chino”, limitando la búsqueda al libro impreso o manuscrito y al idioma chino, saliendo respectivamente 15 y 28 resultados en los dos catálogos. Dado el

⁴ <https://catalogue.bnf.fr/recherche-avancee.do?pageRech=rav> [Consulta: 16/2/2022]

⁵ <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/pageCollections.html> [Consulta: 16/2/2022]

gran número de obras que componen el Canon búdico, era poco creíble que sólo hubiera esos documentos. A continuación, se expandió la búsqueda para ampliar el número de resultados, recuperando 316 y 704 documentos al probar por el término “bouddhisme chinois” en los dos catálogos. Al analizar los resultados recuperados, los del catálogo de manuscritos eran más relevantes para el Tripitaka y, además, la mayoría de las firmas obtenidas pertenecían al catálogo de Courant, por lo tanto, decidimos centrar el trabajo en las obras sobre la categoría temática *Mahāyāna sūtra* recogidos en el catálogo de Courant y localizados a través del portal de manuscritos.

Con el fin de presentar más claramente la información bibliográfica de los libros budistas y las características de sus categorías, se muestran en un formato tabular. En el proceso de establecer las tablas, seguimos básicamente las firmas y el orden de categorías en el catálogo de Courant.

4. Análisis de la clasificación del mahāyāna sūtra en el catálogo de Maurice Courant

4.1. Características de las obras seleccionadas

El término *sūtra* se refiere a los discursos del Buda, mientras que el *Mahāyāna sūtra* es el término general para los escritos del budismo Mahāyāna. Los *sūtras*, los discursos del Buda Shakyamuni y la teoría de la guía práctica del Buda para los discípulos, fueron recitados de memoria después del nirvana del Buda por Ananda que era uno de sus principales discípulos. Inicialmente, los *sūtras* se transmitieron y fueron aprendidos de memoria por generaciones de monjes hasta que en el siglo I a.C. aparecieron los primeros escritos.

Como en el catálogo de Courant hay 962 firmas (Chinois 5727-6689) con más de mil documentos budistas, se han seleccionado para su estudio los primeros 347 números (Chinois 5727-6073), ya que comprenden la mayoría de los *Mahāyāna sūtra* (Chinois 5727-6146). El *Mahāyāna sūtra* es un elemento considerable de los documentos budistas y representa el porcentaje más alto (casi la mitad) del catálogo de Courant. Según la clasificación de Courant, la primera categoría de los documentos budistas *Mahāyāna Sūtra* comprende la numeración Chinois 5727 a Chinois 6146 y se divide en 17 categorías secundarias:

Prajñāpāramitā sūtra (般若经), Ratnakūṭa sūtra (宝积经), Sukhāvātī sūtra (净土经), Avalokiteśvara sūtra (观音经), Mahāsamnipāta sūtra (大集经), Avatamsaka Sūtra (大方广佛华严经), Mahāparinirvāṇa sūtra (大般涅槃经), Karuṇāpuṇḍarīka sūtra, etc. (悲华经等), Vimalakīrti Nirdeśa sūtra, etc. (维摩诘所说经等), Aparivartya sūtra, etc. (不退转法轮经等), Cundī devī sūtra, etc. (准提菩萨等), Śūraṅgama sūtra, etc. (楞严经等), Suvarṇaprabhāsa sūtra, etc. (金光明经等), Lankāvatāra sūtra, etc. (楞伽经等), Mahāmāyūrī sūtra, etc. (大孔雀明王菩萨等), Pūrṇabuddha sūtra, etc. (圆觉经等), Sūtras mixtos (杂经).

Sin embargo, Courant utilizó los títulos de libros para establecer el nombre de las categorías, sin atender al criterio del contenido. Por tanto, algunas de sus categorías son erróneas o inadecuadas. Así vemos como en la clasificación de Yunlin⁶, por ejemplo, no hay una sección de *Avalokiteśvara sutra* (观音经).

4.2. Errores en subcategorías

Debido al gran número de documentos sobre *Mahāyāna* sutra y a los problemas de clasificación encontramos en el catálogo de Maurice Courant, a continuación, no se van a enumerar las obras de las 17 subcategorías que dedica Courant, sino algunos ejemplos de las dos primeras de ellas (*Prajñāpāramitā Sutra* y *Ratnakūta Sutra*), por ser las más representativas y las que contienen un mayor número de imprecisiones. La información, obtenida, derivada del estudio de los documentos incluidos entre las signaturas Chinois 5727 y Chinois 6073, se presenta en forma de tabla con cuatro elementos: número de signatura, título de transliteración, título español o sánscrito y título chino. Algunos libros mantienen sus títulos sánscritos puesto que no son fácilmente traducibles al español, o bien porque de momento no hay traducciones asociadas a los términos budistas, o porque las traducciones crearían ambigüedad. Pese a que algunos títulos solo tienen palabras de sánscrito, puede ser de utilidad para que otras personas puedan acercarse a investigar sobre el budismo.

Tabla 1. Documentos relacionados con la subcategoría *Prajñāpāramitā Sutra* (般若经)

Número de signatura	Título de transliteración	Título español o sánscrito	Título chino
5727	Fang koang pan je po lo mi King	Pañcaviṃśati sāhasrikā prajñāpāramitā sutra	放光般若波罗蜜经
5728	Kin kang pan je po lo mi King	Sutra del diamante	金刚般若波罗蜜经
5729	Kin kang pan je po lo mi King	Sutra del diamante	金刚般若波罗蜜经
5730	Kin kang pan je king lou yi pen	Seis traducciones de Sutra del diamante	金刚般若经六译本
5731	Kin kang pan je po lo mi King	Sutra del diamante	金刚般若波罗蜜经
5732	Kin kang pan je po lo mi King	Sutra del diamante	金刚般若波罗蜜经
5733-5734	Ta cheng san pao tsoen	Colección de <i>Sutra</i> de Mahāyāna	大乘三宝尊经全部

⁶ La clasificación de Yunlin es una clasificación publicada por la Biblioteca Yunlin del Templo Linyin.

	king tshiu pou		
5735	Kin kang pan je king sou, etc.	Comentario del <i>Sutra</i> del diamante	金刚般若经疏·等
5736	Kin kang pan je po lo mi king kai yi	Explicación del <i>Sutra</i> del diamante	金刚般若波罗蜜经解义
5737- 5738	Kin kang kin tsoan yao sou fen san, etc.	Cuadros explicativos del comentario de <i>Sutra</i> del diamante, etc.	金刚经纂要疏分三·等
5739	Thien mou tchong fong hoo chang koang lou kiuen ti chi oou	Discurso del monje Tchong- fong de Thien-mou. Volumen 15	天目中峰和尚广录卷第十五
5740	Kin kng kiue yi kai	Explicación de las dudas sobre <i>Sutra</i> del diamante, etc.	金刚绝疑解
5741	Kin kang pan je po lo mi king pi ki, etc.	<i>Sutra</i> del diamante con comentario, etc.	金刚般若波罗蜜经笔记·等
5742	Kin kang king tehng fa yen, etc.	<i>Sutra</i> del diamante con comentario, etc.	金刚经正法眼·等
5743	Kin kang king jou chi kai	<i>Sutra</i> del diamante explicado por el monje Jou- chi	金刚经如是解
5744	Kin kang pan je po lo mi king tchou chi	<i>Sutra</i> del diamante con comentario	金刚般若波罗蜜经注释
5745	Tchhong ting kin kang king chi tchou	<i>Sutra</i> del diamante comentado por Chi, reimpresión	重订金刚经石注
5746	Kin kang pan je po lo mi king tchi choe	Explicación de <i>Sutra</i> del diamante	金刚般若波罗蜜经直说
5747	Kin kan pan je po lo mi king jou yi, etc.	<i>Sutra</i> del diamante con explicaciones	金刚般若波罗蜜经如义·等
5748	Kin kang pan je po lo mi king tsong thong	Resumen de los comentarios en <i>Sutra</i> del diamante	金刚般若波罗蜜经宗通
5749	Kin kang pan je po lo mi king pou tchi	<i>Sutra</i> del diamante explicado en secciones	金刚般若波罗蜜经部旨
5750	Jen oang hou koe pan je king sou	Comentario del <i>Sutra</i> de la Perfección de la Sabiduría del Estado del Rey Humano	仁王护国般若经疏

5751	Fo choe jen oang hou koe pan je po lo mi king sou chen pao ki, etc.	Comentario del <i>Sutra</i> de la Perfección de la Sabiduría del Estado del Rey Humano, etc.	佛说仁王护国般若波罗蜜经疏神宝记·等
5752-5777	Ta pan je po lo mi to king (Tchhou hoei, Eul hoei, San hoei)	<i>Sutra</i> de la Gran Perfección de la Sabiduría (primera sección, segunda sección, tercera sección)	大般若波罗蜜多经 (初会·二会·三会)
5778-5787	Ta pan je po lo mi to king	<i>Sutra</i> de la Gran Perfección de la Sabiduría (primera sección)	大般若波罗蜜多经
5788	Fo mou tchhou cheng san fa tsang pan je po lo mi to king	Dacasāhasrikā prajñāpāramitā sutra	佛母出生三法藏般若波罗蜜多经
5789-5793	Ta tchi tou loen	Tratado sobre la Gran Perfección de la Sabiduría	大智度论
5794-5797	Ta tchi tou loen	Tratado sobre la Gran Perfección de la Sabiduría	大智度论
5798	Kin kang tchhi yen ki (Kin kang pan je po lo mi king, etc.)	Cuenta de los milagros de <i>Sutra</i> del diamante, etc.	金刚持验记 (金刚经等)
5799	Kin kang tchhi yen ki	Cuenta de los milagros de <i>Sutra</i> del diamante, etc.	金刚持验记
5800	Pan je po lo mi to sin king, etc.	<i>Sutra</i> del corazón y explicación del <i>Sutra</i> del corazón	般若波罗蜜多心经·等
5801	Pan je po lo mi to sin king thien tsou, etc.	<i>Sutra</i> del corazón con comentario, etc.	般若波罗蜜多心经添足·等
5802	Mo ho pan je po lo mi to sin king tchou sou, etc.	<i>Sutra</i> del corazón con comentario, <i>Sutra</i> del diamante con comentario y discusiones	摩诃般若波罗蜜多心经注疏·等

Fuente: Elaboración propia a partir del catálogo de los libros chinos (Nº 4424-6689) en la Biblioteca Nacional de Francia (Maurice Courant, 1910)

Como se observa en la tabla 1, se presentan tanto los *sutras* como las obras relacionadas con los *sutras*, como por ejemplo la *Explicación del Sutra del diamante* (Chinois 5736), o la *Explicación de las dudas sobre Sutra del diamante* (Chinois 5740). En la clasificación de Yunlin, los *sutras* y las obras relacionadas escritas por los maestros que explican los *sutras* están en la misma categoría, incluido la explicación, el comentario y otras investigaciones sobre ciertos *sutras*. Entre los libros relacionados con el *Prajñāpāramitā sutra*, se encuentra el *Tratado sobre la Gran Perfección de la Sabiduría* (Chinois 5789-5793, Chinois 5794-5797), que en

realidad no es una obra de la categoría *Mahāyāna sutra*, sino que pertenece a *Mahāyāna abhidharma* que es una de las categorías secundarias de *Abhidharma*.

Entre las obras de esta última subcategoría, el *Tratado sobre la Gran Perfección de la Sabiduría* cuya signatura es Chinois 5789-5793 y Chinois 5794-5797, explica el Prajñāpāramitā sutra, pero en realidad es una obra de la categoría Mahāyāna abhidharma, no Mahāyāna sutra. En la clasificación de Yunlin, también se clasifica la obra *Tratado sobre la Gran Perfección de la Sabiduría* en la categoría de Mahāyāna abhidharma.

El *Discurso del monje Tchong-fong de Thien-mou* (Chinois 5739) es uno de los 30 volúmenes de la colección que lleva el mismo nombre, escrita por el maestro Tchong Fong de la Escuela de Zen en la dinastía Song. Actualmente, dicha colección está incluida en *El libro completo de Zen del Suplemento de Tripitaka*, por lo que esta obra debería pertenecer a la categoría Escrituras de la Escuela de Zen, según la clasificación de Yunlin y el contenido de este libro.

En la versión Taishō Tripitaka, el volumen T85 específicamente compila los textos budistas antiguos y dudosos. Los *sutras* dudosos se definen como los textos budistas con el que algunas personas están de acuerdo y otras no. De hecho, las llamadas “escrituras dudosas” de la historia son las que algunas personas consideran buenas y proclaman vigorosamente, mientras que otras creen que están equivocadas y se resisten (Fang, 2019). En la clasificación de Yunlin, al final de la sección de *Sutra*, hay una categoría de otros *sutras*, que incluyen los antiguos y dudosos. En el *Taishō Tripitaka*, el *Comentario del Sutra del diamante* (Chinois 5735) se ha clasificado en la sección T85.

La mayoría de los documentos chinos en este catálogo están encuadrados en un solo volumen. Se puede apreciar que algunas signaturas contienen muchos *sutras*, pero no siempre los *sutras* pertenecen a la misma categoría por lo que dificulta la clasificación realmente de algunas obras como las siguientes: Chinois 5803, Chinois 5810, Chinois 5811, etc. La signatura 5803 (véase la Tabla 2) consta de cuatro *sutras*: el primero pertenece a *Ratnakuta sutra*, el segundo y el tercero a la sección de los *sutras generales* y el último a la sección de los *tantra*. Esta situación se repite en muchas ocasiones en la clasificación de los libros budistas del catálogo.

Tabla 2. Documentos relacionados con la signatura Chinois 5803 de la subcategoría Ratnakūta Sutra (宝积经)

Número de signatura	Título de transliteración	Título español o sánscrito	Título chino
5803	1. Fo choe ta cheng jou tchou fo king kiai tchi koang ming tchoang yen king	1. Sarvabuddhaviṣayāvatāra jñānalokālamkāra sutra	1. 佛说大乘入诸佛境界智光明庄严经
	2. Fo choe ta cheng tchi yin king	2. Tathāgata jñāna mudrā sutra	2. 佛说大乘智印经
	3. Fo choe fa cheng yi kiue ting king	3. Arthavinicaya dharmaparyāya sutra	3. 佛说法乘义决定经
	4. Fo choe ta po san kai tsong tchhi tho lo ni king	4. Sitātapatra dhāraṇī sutra	4. 佛说大白伞盖总持陀罗尼经

Fuente: Elaboración propia a partir del catálogo de los libros chinos (Nº 4424-6689) en la Biblioteca Nacional de Francia (Maurice Courant, 1910)

El Chinois 5810 (véase la Tabla 3) contiene 8 *sutras* y sólo el primero es de la sección *Ratnakūṭa*, con 3 libros (17 folletos). Mientras el segundo (3 folletos), el quinto (2 libros / 16 folletos) y el sexto (3 libros / 21 folletos) son de la sección de los *Āgama* (阿舍), el tercero (2 folletos), el cuarto (2 folletos) y el séptimo (3 libros / 24 folletos) pertenecen a la sección *Avadāna*. Estas dos secciones (*Āgama* y *Avadāna*) no son de la sección *Mahāyāna sutra*, sino de la *Theravāda sutra*. El octavo *sutra* que incluye 3 libros es de la sección de los *sutras generales*. Por lo tanto, la mayor parte de las obras incluidas en la signatura Chinois 5810 corresponden a *Theravāda sutra*. En la categoría de *Theravāda sutra* del catálogo de Courant, hay tres secciones: *Sutra* de 42 artículos, *Āgama sutra* y *Sutra mixtos*, pero falta la sección de *Avadāna* que trata sobre los cuentos y las leyendas relacionados con las vidas pasadas del Buda (Cornu, 2004: 94).

Tabla 3. Documentos relacionados con la signatura Chinois 5810 de la subcategoría Ratnakūṭa Sutra (宝积经)

Número de signatura	Título de transliteración	Título español o sánscrito	Título chino
5810	1. Fo choe ouu oei cheou so oen ta cheng king	1. Vīradatta pariprcchā mahāyāna sutra	1. 佛说无畏授经所问大乘经
	2. Fo choe yue yu king	2. Candropamāna sutra	2. 佛说月喻经
	3. Fo choe yi yu king	3. Bhisagupamāna sutra	3. 佛说医喻经
	4. Fo choe koan ting oang yu King	4. Mūrddhābhisiktopamāna Sutra	4. 佛说灌顶王喻经
	5. Fo choe ni kiu tho fan tchi king	5. Nyagrodha brahmacāri sutra	5. 佛说尼拒陀梵志经
	6. Fo choe po yi kin tchhoang eul pho lo men yuen khi king	6. Cuklavastra suvarnadhvaḥ dvibrāhmana nidāna sutra	6. 佛说白衣金幢二婆罗门缘起经
	7. Fo choe fou li thai tseu yin yuen king	7. Punyabalāvadāna sutra	7. 佛说福力太子因缘经
	8. Fo choe chen mao hi chou King	8. Samharsitaromakūpajāta Sutra	8. 佛说身毛喜竖经

Fuente: Elaboración propia a partir del catálogo de los libros chinos (Nº 4424-6689) en la Biblioteca Nacional de Francia (Maurice Courant, 1910)

Otro ejemplo de libro mal clasificado es el *Sutra de la fe correcta que disipa las dudas* (Chinois 5868, véase la Tabla 4), escrito por Luo Qing, fundador del luoismo (罗教) o wuweiismo (无为教), que no sinónimo del budismo. Sus doctrinas básicas incluyen la oposición a los rituales religiosos externos o a la creación de imágenes religiosas (Luo Qing, 2020). Por lo tanto, el Chinois 5868 no debería considerarse dentro de los libros budistas.

5. Conclusiones

Tras analizar la clasificación de la mayoría de los *Mahāyāna sūtra* del catálogo de Courant, excepto la última categoría secundaria *Sūtras Mixtos*, se corrobora la hipótesis de (Y. C. Wang, 2019) sobre Maurice Courant que pese a ser buen conocedor de la cultura china, la gran cantidad de libros chinos existentes en la Biblioteca Nacional de Francia y la complejidad de la clasificación de los libros budistas, hacen inevitable los problemas observados en el presente análisis. No conviene olvidar que este catálogo se finalizó a principios del siglo XX, cuando no existía un sistema de clasificación específicamente desarrollado para los libros budistas.

Por otra parte, la mayoría de los libros del catálogo están encuadrados en volúmenes, así que varias obras comparten la misma signatura. En muchos casos, estos libros pertenecen a distintas secciones del Canon búdico. De forma general, Courant los clasificó basándose en la categoría temática del primer libro del volumen, sin tener en cuenta la mayor presencia de libros sobre un mismo tema dentro de cada signatura.

Por tanto, es necesario volver a clasificar este tipo de obras para proporcionar desde las bibliotecas una mejor atención y experiencia a los investigadores. Cuando más específica sea la información sobre la clasificación temática, más cómodo y eficiente será el servicio para los usuarios y el trabajo para los propios bibliotecarios.

6. Referencias bibliográficas

- BOUCHEZ, D. (1983). Un défricheur méconnu des études Extrême-orientales: Maurice Courant (1865-1935). *Journal asiatique*, 271, 43-150.
- CORNU, P. (2004). *Diccionario Akal del budismo* (Vol. 40). Madrid, Akal.
- COURANT, M. (1910) *Catalogue des livres chinois, coréens, japonais, etc.* <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k209141x.image> [Consulta: 16/2/2022]
- FANG, G. C. (1997). Comentarios de Taishō Shinshū Daizōkyō. *Pensamiento: 130 Aniversario de la Oficina del Escribano Jinling*, 230-253.
- FANG, G. C. (2012). Una breve discusión sobre la curación y la evolución del Canon chino. *Estudios de las religiones del mundo*, 1, 7.

- FANG, G. C. (2019). No soy responsable de los logros: Entrevista con el profesor Fang Guangchang. *Estudios literarios*, 5, 77-86.
- Luoismo (2020). <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%BE%85%E6%95%99> [Consulta: 16/2/2022]
- QING, L. (2020). *La enciclopedia Baike de Baidu*. <https://baike.baidu.com/item/%E7%BD%97%E6%B8%85/8727969> [Consulta: 16/2/2022]
- SHI, G. Q. (2018). *La clasificación de Yunlin de los libros budistas (versión revisada)* (1st ed.). Beijing, Prensa de la Biblioteca Nacional.
- WANG, H. (2019). *Estudio del catálogo de libros chinos recopilada por la Biblioteca Nacional de Francia*. Pekín, Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín (TFM).
- WANG, Y. C. (2019). Maurice Courant *Catalogue des Livres Chinois, Coréens, Japonais, etc.* y un estudio preliminar de los libros chinos de la Biblioteca Nacional de Francia. *Revista de la biblioteca universitaria*, 3, 92-99.
- Xie, H. (2016). Una exploración de los catálogos tempranos de los libros chinos en las bibliotecas europeas. *Teoría y práctica bibliotecaria*, 2, 96-100.
- ZHOU, S. J. (1982). Discusión sobre la clasificación de los sūtras del Mahayana en el Tripitaka chino. *Fayin*, 4, 16-18.